

Francesca Gambino, *Le voci tabellion, tabernacle, table, tablier, tabor, taborie, terzodecime, tramontaine, uberté, uef, ueil, ues, uevre, ui, uile, uis, undecime, vache, vachier, vagabond, vaguesse, vaguesser, vailance, vernique, vigisme, vouchier, ypericon, z, zizanie, zodiaque, zuchet, zufe*, in *Dizionario del franco-italiano (DiFrI)*, Padova, 2020, ISSN 2282-6920.

TABELLÏON s. m.

[FEW XIII-1, 12a [tabellio](#); T-L *tabellion*; DMF [tabellion](#); TLF XV, 1286a [tabellion](#); GDLI [tabellione](#)]

0.1 *tabellion, tabellions*.

0.2 Dal lat. tardo *tabellio -onis*, derivato di *tabella* ‘tavoletta per scrivere’ e quindi anche ‘documento, atto pubblico’, cfr. Dizionario Treccani in linea [tabellione](#).

0.3 1 ‘Ufficiale pubblico che svolgeva l’incarico di notaio’.

0.4 Francesca Gambino 14.11.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 14.11.2019.

1 ‘Ufficiale pubblico che svolgeva l’incarico di notaio’.

- «Autresi doit il avoir ses notaires tres bons et saiges de loi, et qui sachent bien parler, bien lire et bien escrire chartres et letres, et qui soi[en]t bon dicteor et chaste de [lor] cors, car maintes foiz la bonté dou *tabellion* amende et acomplist la faute dou juge, et porte grant charge de tot l’office. », Brunetto Latini, *Tresor*, 3, 79, 8.

- «Et quant il ont dit et d’une part et d’autre, li sires se lieve a deviser les diz par parties, les uns contre les autres. Cil a quoi s’acordent la greingnor partie des genz qui son assemblés au consoil doit estre fermes et estables, et tout ensi le doit escrire le *tabellions*; et se mestier est por miauz esclarcir la beseingne, il puet bien escrire trestouz les conseillers coment il s’acordent a l’un [consoil] et a l’autre.», Brunetto Latini, *Tresor*, 3, 87, 6.

TABERNACLE s. m.

[FEW XIII-1, 13a [tabernaculum](#); T-L *tabernacle*; DMF [tabernacle](#); TLF XV, 1286b [tabernacle](#); GDLI [tabernacolo](#)]

0.1 *tabernacle*.

0.2 Dal lat. *tabernaculum*, derivato di *taberna* ‘baracca fatta di tavole di legno, bottega’, cfr. Dizionario Treccani in linea [tabernacolo](#).

0.3 1 ‘Nel culto cristiano, edicola o nicchia in cui sono contenute immagini sacre’.

0.4 Francesca Gambino 14.11.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 14.11.2019.

1 ‘Nel culto cristiano, edicola o nicchia in cui sono contenute immagini sacre’.

- « Tu doiz savoir que je te menay vers Orient a celle cité de ce hault et digne roy, et ce fu en Jherusalem, la plus digne cité du monde, et la cause est pour les honneurs que Dieu nostre Createur en celle cité fist et a son domine, car tu scez bien qu’il vout que son filz Jhesucrist y venist prendre char humaine et y fust obombré en celle pucelle qui fu du linage David, en laquelle fu toute perfeccion: ce fu Marie, qui fu habitacle et *tabernacle* de la Sainte Trinité, c’est le Pere, le Filz et le Saint Esperit.», Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 61, 18.

TABLE s. f.

[FEW XIII-1, 14a [tabŭla](#); T-L *table*; DMF [table](#); TLF XV, 1288a [table](#); GDLI [tavola](#)]

0.1 *table, tables, tablez.*

0.2 Dal latino *tabŭla*.

0.3 1 ‘Mobile costituito da un piano orizzontale sorretto da uno o più elementi verticali usato per mangiare’. **1.1** Nella locuzione *Dricier, metre la table* ‘apparecchiare quanto serve per imbandire pranzi e cene’. **1.2** Nella locuzione *Hoster, lever la table* ‘portare via quanto è servito per imbandire pranzi e cene’. **1.3** *Aler a table* ‘Andare a mangiare’. **1.4** Nella locuzione *Metre a table* ‘far sedere a tavola a tavola’. **1.5** *S’asire / Asis a table* ‘Sedersi /seduto a tavola’. **1.6** Nella locuzione *Estre a table* ‘essere a tavola’. **1.7** Nella locuzione *lever da table, se lever da table* ‘alzarsi da tavola’. **1.8** Nella locuzione *Table apareillé* ‘tavola imbandita’. **1.9** Nella locuzione *A/in chief de table* ‘a capotavola’. **1.10** Nella locuzione *Table reonde* ‘sintagma che nel mondo fantastico della letteratura cavalleresca medievale indica la tavola rotonda intorno alla quale si disponevano i cavalieri di re Artù adunati a corte: la forma circolare simboleggiava la loro perfetta uguaglianza nell’ideale cavalleresco’. **2** ‘Tavoletta di legno o di avorio rivestita di cera sulla faccia anteriore usata nell’antica Roma e in Grecia come supporto alla scrittura’. **2.1** ‘Tavola su cui nel mondo antico venivano scritti o incisi atti ufficiali e che veniva poi affisse o esposte in pubblico’. **2.2** ‘Le tavole sulle quali, secondo la tradizione biblica, Mosè aveva scritto il decalogo dettatogli da Dio sul Monte Sinai’. **3** Nella locuzione *Table de la Mer*. **4** ‘Tavolo da gioco per giochi di carte o anche per gli scacchi, la dama, il domino, i dadi, ecc.’, nella locuzione *jouer a tables*.

0.4 Francesca Gambino 15.11.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 15.11.2019.

1 ‘Mobile costituito da un piano orizzontale sorretto da uno o più elementi verticali usato per mangiare’.

1.1 Nella locuzione *Dricier, metre la table* ‘apparecchiare quanto serve per imbandire pranzi e cene’.

- «Li roys a fait *sa grant tables dricier*», [Bataille d’Aliscans, 3199](#).

- «Et après ce s’en retourne monsignor li dus ariere, a si grant solenité et a si grant feste con il s’en est alés, et desent en seche terre et monte desor li Palés, si trove *les tables mises* et les viandes aparillees», [Martin da Canal, Estoires de Venise, 2, LXXXIX](#).

- «Le tables furent mises desor li pavimant», [La Geste francor, Berta da li pe grant, 1544](#).
- «Les tables sunt drecees sus el palés marbrin», [L'Entrée d'Espagne, 10406](#).
- «Par cele fauce posteme fist [entrer] l'empereour de nuit privement .iiij. mil homes armés ou plus, entre sergens et arbalestriers et gent de marine, tant que pres toute la garnison de sa navie y fu laens, et furent mis par les estables et par les chambres, les portes closes sur aus, tant que il fu hore de manger, les tables furent mises et l'aigue dounee», [Filippo da Novara, Guerra di Federico II in Oriente, 31](#).
- «Et quant il ont bien asettés li chevalier enavrés, la dame fait doner au chevalier riche dras, et li font le greingnor henor qu'il puent. Atant furent les tables mises et le mengier aparouilliés, il s'asient a les tablez et menuient aaiçemant. », [Rustichello da Pisa, Roman de roi Artus, 34](#).

1.2 Nella locuzione *Hoster, lever la table* 'portare via quanto è servito per imbandire pranzi e cene'.

- «Et quant il ont mengiés, il ont *hostés les tables*, et la dame trait a repoust sa fille en sa chanbre, et fait apeller jusque a doçe chevaliers, li plus saiges que eu chastiaus estoient, mais li chevalier ne i fu pas.», [Rustichello da Pisa, Roman de roi Artus, 19](#).
- «Quant ont mançé, font *le table lever*», [La Geste francor, Chevalerie Bovo, 3910](#).
- «Quant la court estoit plaine et *les tablez furent leveez*, le Dieu, pour resjouir ses barons, fist venir les .iiij. enfans sauvages devant tous, car mains princes ne les avoient veuz, car ilz n'estoient en la chace», Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 15, 32.

1.3 *Aler a table* 'Andare a mangiare'.

- «Monseignor, dist Rebeche, quand moi parti de la, il voloit *aller a table*», [Raffaele da Verona, Aquilon de Bavière, 2, XLIX, 22](#).

1.4 Nella locuzione *Metre a table* 'far sedere a tavola a tavola'.

- «A tant fu apariliés li manzer al paveilons li cont, e li soi *meterent a table* tout li aut baron del camp», [Raffaele da Verona, Aquilon de Bavière, 2, XXX, 26](#),

1.5 *S'asire / Asis a table* 'Sedersi /seduto a tavola'.

- «Da tot part vide li çivaler | Qe sont *asis a tables* a mançer», [La Geste francor, Orlandino, 10932](#).
- «A le table erent le çivaler *aseté*», [La Geste francor, Macario, 14303](#).
- «Et *s'asistrent a table*, çeschum hom par ogual», [Niccolò da Casola, La Guerra d'Attila, I, VIII, 1768](#).

- «Et a l'eure de disner *se assistrent aux tablez* en leur hault majesté, et ensievant tous les haulz princes et tous les autres, chascun en son droit;», Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 7, 77.

1.6 Nella locuzione *Estre a table* 'essere a tavola'.

- «Samuel, che estoit davant, quand il arive in le castel, il mist la lanterne in terre e soi tire arer; por coi il voit sot une loze som per che *estoit a table* cum li cristians, il non onse aler plus avant», [Raffaele da Verona, Aquilon de Bavière, 2, L, 1.](#)

1.7 Nella locuzione *lever da table, se lever da table* 'alzarsi da tavola'.

- «Pués *leverent da table* quant lor vient a talant.», [L'Entrée d'Espagne, 14026.](#)

- «*Da tables se levent* li cont e li baron», [La Geste francor, Chevalerie Bovo, 4475.](#)

- «Pues *levarent da tables* quant beuz avoient», [Niccolò da Casola, La Guerra d'Attila, I, XIII, 193.](#)

- «Aprés ce que avoient esté serviz a ce disner de maintes diverssez manieres de viandez oultre ce que besoing leur estoit, et puis *se leverent des tablez* et firent leur collacion par deux foys et lors distrent: «Quanta mala patimur pro sancta rommana ecclesia!».», Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 53, 12.

1.8 Nella locuzione *Table apareillé* 'tavola imbandita'.

- « E Rolandin por la sala oit guardé | Se il veoit le *table aparilé* », [La Geste francor, Orlandino, 11259.](#)

1.9 Nella locuzione *A/in cief de table* 'a capotavola'.

- «A soper vont ou trief roi Salamon ; | Lavez furent et asis sans tençon, | *A cief de table* le roi de grant renon | E Salamon dejoste al fil Millon», [L'Entrée d'Espagne, 1972.](#)

- «Le ducha de Cartagine prist Belenzer par mans e le mist *in cef de table*, e puis soi sete après luy.», [Raffaele da Verona, Aquilon de Bavière, 2, X, 17.](#)

1.10 Nella locuzione *Table reonde* 'sintagma che nel mondo fantastico della letteratura cavalleresca medievale indica la tavola rotonda intorno alla quale si disponevano i cavalieri di re Artù adunati a corte: la forma circolare simboleggiava la loro perfetta uguaglianza nell'ideale cavalleresco'.

- «Mout i ot douné et despendu, et bouhordé, et contrefait les aventures de Bretagne et de la *Table Reonde*, et moult de manieres de jeux», [Filippo da Novara, Guerra di Federico II in Oriente, 16.](#)

- «En cest partie dit li contes, ensint con la verais estoire les tesmoingne, que messire li roi Artus estoit a Kamaaloth a grant compaignie de rois et de barons. Et sachiez tot voiremant qui i estoient a celui point maint preudomes, et propremant tuit li plusor des conpains de la Table Reonde, et ci vos e<n> nomerai lei auquanz.», [Rustichello da Pisa, *Roman de roi Artus*, 2.](#)

- «Les greingneurs plaisirs que oncquez eusse d'armez furent deux: le premier fu un tournoyement que je vainqui en Norgalez ou mains bons chevaliers estoient de la Table Reonde;», Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 61, 125.

2 'Tavoletta di legno o di avorio rivestita di cera sulla faccia anteriore usata nell'antica Roma e in Grecia come supporto alla scrittura'.

- « Et si avoit ceste dame en sa main destre une grant *table* toute scrite de letres dourées et la main sinistre avoit une virge regals», Bonaventura da Demena, *La complainte de Boece*, Liber I,II.

2.1 'Tavola su cui nel mondo antico venivano scritti o incisi atti ufficiali e che veniva poi affisse o esposte in pubblico'.

- «Et quant le Grant Kan voit que meisere Nicolau et mesere Mafeu et meser March se doient partir, il les fait venir tuit et trois devant soi et lor done deus *tables* con comandant qu'il fuissent franc por toute sa tere et, laonques il ailarent, deusent avoir la despense por elç et por lor mesnee», [Marco Polo, *Il Milione*, XVIII, 2.](#)

- «Or vos diron cel qu'il fist as baronz qe se portent bien en la bataille, et cel qu'il fist a celz qui furent vilz et coard. Je voç di qe a celz qe bien se provent, celui qui estoit seingnor de .c. homes le fait seingnor de .m. e li fait grant donemant de vaicelement d'argent et de *table* de comandant de seingneurie: car, celui qe a seingnorie de .c. <a> table d'arjent, celui qe a seingnorie de .m., table d'or, ovoir d'arjent endoré; celui qe a seingnorie de .x^m. a *table* d'or a teste de lion», [Marco Polo, *Il Milione*, LXXX, 4.](#)

2.2 'Le tavole sulle quali, secondo la tradizione biblica, Mosè aveva scritto il decalogo dettatogli da Dio sul Monte Sinai'.

- «En cellui temps furent portees les loys a Romme d'Athenes, et si estoient escriptes en .x. *tablez*; et pour ce les appellons nous legez duodecim tabularum, car les Rommains en firent deux, selonc ce que dist un docteur que on appelle Tribuli», Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 44, 181.

3 Nella locuzione *Table de la Mer*.

- «Ze m'estoie a la *Table de la Mer* de Venise, ou trois sages Veneciens en estoient visdomini de cele Table», [Martin da Canal, *Estoires de Venise*, 2, CLXXXI](#)

4 ‘Tavolo da gioco per giochi di carte o anche per gli scacchi, la dama, il domino, i dadi, ecc.’, nella locuzione *jouer a tables*.

- «Çoga a tables per son cors esbanoer», [Roland V4 \(ed. Beretta\), 109](#).

- «E spese volte çugava sego e sovant, | A schachi et a tables, por çir se sbanojant », [La Geste francor, Chevalerie Ogier le Danois, 12166](#)

- «Se il oit dol, or ne vos mervelé ; | Le tavoles saçé dont avoit çugé, | Por ira e maltalant el l’oit pié | E sor le çevo tel n’oit a Çarloto doné | Qe oculi e cervele li est de·l çevo volé», [La Geste francor, Chevalerie Ogier le Danois, 12183](#).

TABLIER s. m.

[FEW XIII-1, 14a, 18a [tabula](#); T-L [tablier](#); DMF [tablier](#)¹; TLF XV, 1298b [tablier](#); GDLI [tavoliere](#)]

0.1 *tabler, tablier*.

0.2 Derivato di *table*.

0.3 1 ‘Tavolo con riquadri disegnati per i giochi che usano pezzi mobili su una superficie piana (dama, scacchi, dadi, tric trac)’.

0.4 Francesca Gambino 16.11.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 16.11.2019.

1 ‘Tavolo con riquadri disegnati per i giochi che usano pezzi mobili su una superficie piana (dama, scacchi, dadi, tric trac)’.

- «Et de ce que l’on me blame que je ne lais cheveteine en Chipre, je vous diray pour quei: je porrai tel laisser quy porroit tout gaaigner lá ou nous alons, et mainte fois est avenu que par .i. preudome est tout gaaigné et pour soufraitte est tout perdu; et nous alons en tel maniere et en tel leu ou tout sera sur le *tablier*, et se nous vencons, Chipre n’a mestier de cheveteine; et se nous perdons, nous serons tuit quite, et le cheveteine qui seroit en Chipre ne feroit que languir .i. poi de tens, et après periroit, car je ne sai en crestianté ou il trovast receipt.», [Filippo da Novara, Guerra di Federico II in Oriente, 65](#).

- «Si çoga sego a schachi e a *tabler*», [La Geste francor, Chevalerie Bovo, 3690](#).

TABOR s. m.

[FEW XIX, 174a [tabir](#); T-L *tabor*; DMF [tambour](#); TLF XV, 1336b [tambour](#); TLIO [tamburo](#); GDLI [tamburo](#)]

0.1 *tabor, tabors, tabours, tambor, tambors, tambour*.

0.2 Dall'arabo *tunbūr*, nome di uno strumento musicale a corde, incrociato con *tabūl* 'tamburo', cfr. Dizionario in linea Treccani [tamburo](#).

0.3 1 [Mus.] 'Strumento musicale a percussione costituito da una o due pelli poste in tensione su un supporto di legno o d'altro materiale e percosse in modo da vibrare'. **1.1** Per rafforzare una negazione, 'cosa di poco conto, nulla'. **1.2** Nella locuzione *senz criz et senz tabors* 'alla chetichella, di nascosto'. **2** Per metonimia 'trambusto, rumore'.

0.4 Francesca Gambino 16.11.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 16.11.2019.

1 [Mus.] 'Strumento musicale a percussione costituito da una o due pelli poste in tensione su un supporto di legno o d'altro materiale e percosse in modo da vibrare'.

- «Al maitin, quant l'aube fo cler, | De mant part font le graille soner, | *Tabors* et tubes et bosines corner, | E tan paveillons destrier et atorser», [Roland V4 \(ed. Robertson-Mellor\), 5446](#). e in beretta?

- « De nacres et de tronpes ot si grant li *tabor*, | Senz le cris dou zanter de maint baordeor | Que avoient atendu lor baillis tot le jor, | Qu'il en bondist la tere une lieue d'entor», [L'Entrée d'Espagne, 13911](#).

- «Lors oïssiés cors et buisines sonner, *tabours* et nacairez ferir, / et commencier a ferir a destre et a senestre, et de toutes pars.», Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 4, 178.

1.1 Per rafforzare una negazione, 'cosa di poco conto, nulla'.

- «Veit ferir Hecubar de l'esplié frasenor | Qe tenoit la baniere a la gent Pagenor: | Ne l'escuz ne l'obers ne li vaut un *tambor*», [L'Entrée d'Espagne, 10142](#).

- «Ne li valt arnois la munte d'un *tambor*.», [Niccolò da Casola, La Guerra d'Attila, I, II, 1193](#).

- « Nen valeroit suen Diex a Mahomet un *tambor*», [Niccolò da Casola, La Guerra d'Attila, I, VIII, 1383](#).

- «Veit empirant, cil ne vaut un *tambor*», [Niccolò da Verona, Pharsale, 480](#).

1.2 Nella locuzione *senz criz et senz tabors* 'alla chetichella, di nascosto'.

- «Feites armer, senç criç e senç *tambor*, | Vos cevaler e vos archiers ancor», [L'Entrée d'Espagne, 7313](#).

2 Per metonimia 'trambusto, rumore'.

- « Tiel fu la noisse et li *tambor* | Le cris tant grant et le frebor | Q'il fasoient de la grant joie | Qant virent Hector de Troie, | Nen croit q'il soit nus hom vivant | Qi oïr peust ja deux tonant.», [Le roman d'Hector et Hercule, 1985](#).

TABORIE s. f.

[FEW XIX, 176b [tabīr](#); T-L *taborie*; GD [taborie](#); DMF [tambourie](#)]

0.1 *taborie*.

0.2 Dal persiano *tabīr* ‘timpano’.

0.3 1 ‘Insieme di suoni di strumenti musicali’.

0.4 Francesca Gambino 16.11.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 16.11.2019.

1 ‘Insieme di suoni di strumenti musicali’.

- « Tant i sonerent de graylle a la bondie, | Corn e busines menent tel *taborie* | La noyse oit hom une legue et demie. », [Bataille d'Aliscans, 509](#).

[TERZODECIME] agg. num. ord.

[GDLI [terzodecimo](#)]

0.1 *terziadecima*.

0.2 Dal lat. *tertiusdecimus* ‘tredici’ (*Dizionario Treccani in linea* [terzodecimo](#)).

0.3 L’agg., che è solo italiano, presenta nell’ultima sillaba la fonetica del francese.

0.4 V Cfr. TL *treiziesme* ‘tredicesimo’.

0.5 1 ‘Forma letteraria e rara per *tredicesimo*, ma senza il valore frazionario’.

0.6 Francesca Gambino 19.10.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 19.10.2019.

1 ‘Forma letteraria e rara per *tredicesimo*, ma senza il valore frazionario’.

- «[D]epois trois jor l’amirant apele matre Dalfins e tot son consoil e fist fer mantes *letres*. [2] La prima mande a le calif a Bandart e li prie ch’il vigne a Cartagine a fer li passagie in Cristientés segond che li promist de fer com .xx^m. homes quand il le incorona [...]. La duodecime mande in Turchie a li roi Consabrin ch’il vegne con .xxx^m. La *terziadecima* mande a le fin d’Afriche a li roi Madagu che vegne com .xv^m. La quartadecime mande in Barbarie a li roi Nabor ch’il vegne com .xx^m. », [Raffaele da Verona, Aquilon de Bavière, 2, XXXVIII, 9](#).

TRAMONTAINE s. f.

[FEW XIII-2, 211a [transmontanus](#); DEAF [tramontaine](#); T-L *tramontaine*; DMF [tramontane](#); TLF XVI, 485b [tramontane](#); TLIO [tramontana](#); GDLI [tramontana](#)]

0.1. *tramontaine, tramontan, tramontane, tramonteines, tremontaine.*

0.2 Femminile sostantivato dell'aggettivo latino *transmontanus*.

0.3 Il 'vento dal nord' come 'vento che viene d'al di là delle Alpi' (FEW 13/2, 211a) esprime un punto di vista italiano. Il termine, tuttavia, ha una diffusione mediterranea, cfr. Zinelli 2016, 218-19.

Marca diatopica: parola mediterranea.

0.4 1 [Astr.] 'Stella polare'. Nella locuzione *stoile de tremontaine* 'stella polare'. **2** 'Il punto cardinale che nell'emisfero boreale è indicato dalla direzione della stella polare, il Nord'. **3** 'Vento proveniente da Nord'. Nella locuzione *vant de tramontaine*.

0.5 Francesca Gambino 07.12.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 07.12.2019.

1 [Astr.] 'Stella polare'.

- « Por ce naigent les mariniers a l'enseigne des estoilles qui i sont, que il apelent *tramontane*, et les genz qui sont en Europe et en ceste partie naigent [a la *tramontaine* de septentrion, et li autre nagent] a cele de midi. Et que ce soit la verité, prenez une pierre d'aiment: vos troverez que ele a .ii. faces, une qui gist vers l'une *tramontaine* [et] l'autre gist vers l'autre, [et] chascune des .ii. faces alie la pointe d'une aguille vers cele *tramontaine* a cui cel face gisoit.», Brunetto Latini, *Tresor*, 1, 119, 5.

Nella locuzione *stoile de tremontaine* 'stella polare'.

- «Canbaet est un grant reingne ver ponent. Il ont roi e lengajes por elles e ne funt treü a nelui. Il sunt ydres. E de cest reingne s'en voit plus *la stoille de tramontaine*, car sachiés qe, quant plus vos alés desormés ver ponent, tant veirés miaus *la stoile de tremontaine*.», [Marco Polo, Il Milione, CLXXXV, 2.](#)

2 'Il punto cardinale che nell'emisfero boreale è indicato dalla direzione della stella polare, il Nord'.

- « Et sachiez que en l'air sont environ la terre .iiii. venz principaus es .iiii. parties dou monde; [...]. Et nonporquant l'en dit comunaument que cil qui vient de droit levant [et] celui qui li vient a l'encontre de droit couchant ne sont pas grant peril, por ce que lor venue fiert plus a la terre que a la mer; mes celui qui vient de droit *tramontane* et celui qui vient de droit midi sont de tres fier peril, car li cors de l'un et de l'autre fiert a la mer trop durement.», Brunetto Latini, *Tresor*, 1, 106, 10.

- «Et tienent ciaus palés mult loing desus la place jusque a une yglise, et de l'autre les, devers *tramontane*, sont palés por herbergier haus barons et gentils homes: si durent ciaus palés jusque a l'iglise de monseignor saint Marc, tres desus la place, que mult est longue et lee.», [Martin da Canal, Estoires de Venise, 1, CXXXII.](#)

- «En l’an de l’incarnasion de Nostre Seignor Jhesu Crist .m.iic.lx. [avint] que le plus grant seignor quy fut chef sur tous les tatars quy sont dever nos parties, qui ot nom Halaon, le quel avoit .iii. freres et il estoit le cart, et furent fis dou haut seignor des seignors des tatars, le quel quant il morut ses .iiii. fis, quy demorerent après luy, si furent en contens de partir la seignorie entre iaus, et en la fin s’acorderent quy partirent l’aver et la gent autel part a l’un comme a l’autre et lor abitacle fu geté a ssort, car ensemble il ne porent vivre si grant gent, et fu fait .iiii. pars, l’une ver levant et l’autre ver ponent et a *tramontane* et a demy jour, et avint chose que la part de cestu Halaon vint ver nos parties.», [Cronaca del templare di Tiro 2, 63, 1.](#)

3 ‘Vento proveniente da Nord’.

- «Quant les deus frers ont entendu ce que cest mesajes lor avoit dit, il apresta elç et distrent que il vont volunter avech lui. Et atant se mestrent a la voie con cest mesajes et alerent un an por *tramontaine* et por grec avant que il fussent la venu; e trovent grant mervoilles et diverses choses, les quelç ne voç conteron ci por ce que messier March, fil de meser Nicolau, que toutes cestes choses vit ausint, le voç contera en ceste livre avant apertement.», [Marco Polo, *Il Milione*, IV, 2.](#)

- «L’autre est nommez oster, qui est appellés midy, et par son contraire est tramontane, que les autrez appellent bise, et par celle bise puet on aler et venir outremer, ainsi comme dient ceulz qui le doivent savoir, et ce ne puet on faire par nul autre vent.», [Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 23, 120.](#)

Nella locuzione *vant de tramontaine*.

- «Coulomes tantost voile ver l’aute meriaine | Avant que nos sorvaigne li vant de *tramontaine*.», [L’Entrée d’Espagne, 11785.](#)

*[UBERTÉ] s. f.

[*FEW* XIV, 1a [uber²](#); Matsumura *uberté*; *DMF* [uberté](#); *GDLI* [ubertosità](#)]

0.1 *ubertee, ubertés, ubertez.*

0.2 Dal latino *ubertas –atis*, cfr. *Vocabolario Treccani* [ubertà](#).

0.3 N In francese il raro sostantivo *uberté* è attestato dal *DMF* a partire dal 1354-1359 (si tratta di un latinismo di Pierre Bersuire per tradurre *ubertatem* in *Les Décades de Titus Livius*, I, 1; il *FEW* ne fornisce attestazioni dal ’600: cfr. *FEW* XIV, 1a «Mfr. *uberté* f. “abondance” (Molin-ca. 1600 [...]), nfr. id. Férr 1787»; il primo esempio italiano attestato dall’*OVI* è quello della *Commedia* di Dante (1321, Par. XX, 21; Par 23, 130); il *GDLI* cita per *ubertosità* un esempio di Ardengo Soffici (prima metà XX sec.); il primo esempio francoitaliano è quello di Niccolò da Casola, *La Guerra d’Attila* (post 1358, ante 1373).

0.4 1 ‘Abbondanza, copiosità’.

0.5 Francesca Gambino 17.01.2020. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 17.01.2020.

1 ‘Abbondanza, copiosità’.

- « Tant ne sont in la ville por garison li franc, | Que ne sunt a mesais, mes *ubertez* n’ont grant | Deshors con le bestes de gueroiet combatant.», [Niccolò da Casola, *La Guerra d’Attila*, post 1358, ante 1373, II, XV, 4198.](#)

- « Ai quant les Lionois forent agrevés, che cile Lione estoit une cité grand e rice, et estoit molt *ubertee* de vituaile; e convint fournir le camp de pans, de vins e de les autres zones che bexognoit segond lor possibilités.», [Raffaele da Verona, *Aquilon de Bavière*, 1, XCI, 5.](#)

- « E por tant li camp fu in grand *ubertés* de vitualie.», [Raffaele da Verona, *Aquilon de Bavière*, 2, LXXI, 38.](#)

UEF s. m.

[FEW VII, 447a [ōvum](#) ; T-L *uef* ; DMF [oeuf](#); TLF XII, 426b [oeuf](#); GDLI [uovo](#)]

0.1 *uef, ues, oef, oeufs, oes, of.*

0.2 Dal latino *ōvum*, lat. volg. *ōvum*, cfr. Dizionario Treccani in linea [uovo](#).

0.3 1 ‘Uovo di animali ovipari che viene espulso prima che l’embrione si sviluppi’.

0.4 Francesca Gambino 21.11.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 21.11.2019.

1 ‘Uovo di animali ovipari che viene espulso prima che l’embrione si sviluppi’.

- « Pour garder le visage en caut et en froidure, si vaut moult prendre mussilago psilii, et semence de coins, et goume adragant, et goume arabique, et aubin d’*uef*, et mesler tot ensamble à maniere d’ongement, et oindre le visage, et lui laver, quant mestier li sera, d’ewe caude. », [Aldobrandino da Siena, *Régime du corps*, 1, XXIX, 12.](#)

- «Li tierce maniere si est cole viteline ki est samblans à mouiueux d’*ues*, ki est faite de fleume qui vient de grant froidure, et de cole[ur] rouge et cleire, et mains caude des autres.», [Aldobrandino da Siena, *Régime du corps*, 1, XIII, 4.](#)

- «Or est il legiere chose a entendre coment l’office de nature est en acorder ces choses descordanz et ygalier les desigals, en tel maniere que toutes diversitez retournent en unité, et les ajoste et les assemble en un cors et en une sustance ou en autre chose qui les fait naistre touzjors au monde, ou de plantes, ou de semances, ou par conjongementz de masle [et] de femele; dont les uns engendrent *oeufs* qui sont replaines de creature, les autres engendrent figures encharnees, selonc ce que li contes devisera ça avant, la ou il en sera et leu et tens.», Brunetto Latini, *Tresor*, 1, 99, 3.

- «Tout ie l’oit frape, cum fust d’*of* un batu», [Niccolò da Casola, *La Guerra d’Attila*, I, XI, 1298.](#)

UEIL s. m.

[FEW VII, 310a [ōcūlus](#); T-L *ueil*; DMF *oeil*; TLF XII, 416b [oeil/yeux](#); GDLI [occhio](#)]

0.1 *eul, eulz, iauz, ieux, ieuz, iex, oeil, oeilz, oel, oelx, oelz, oil, oils, ol, ols, olz, ouil, ueil, uel, yeulx, yeus, yeux, yex.*

0.2 Dal latino *ōcūlus*.

0.3 1 ‘Organo della vista’. **1.1** Nell’espressione di origine biblica *oil por oil* per esprimere la necessità della vendetta ossia la legge del taglione, presente nel Vecchio Testamento in *Esodo* 21, 24, *Levitico* 24, 20 e *Deuteronomio* 19, 21, cui si oppone il Nuovo Testamento, *Matteo* 5, 38 sgg. **1.2** Nell’espressione evangelica (Luca 6,39-45) *veoir en l’oil d’un autre une petite festuete et ne voir un grant tref en son oil* ‘non accorgersi delle proprie mancanze’. **1.3** Nella formula epica *plorere, larmoier des oil*. **1.4** Nella locuzione *garder qcs cum les oil* ‘custodire qcs come molto preziosa’. **1.5** Nella locuzione *oncques oeil mortel* ‘nessuno’. **1.6** Nella locuzione *ne ... par li olz de mun çe* ‘per nulla al mondo’.

0.4 Francesca Gambino 23.11.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 23.11.2019.

1 ‘Organo della vista’.

- «Tote la nuet ora, qe ja *ses oil* ne cluit», [L'Entrée d'Espagne, 15176](#).

- «Emdvi li *oil* li sont del cef volé», [Bataille d'Aliscans, 1144](#).

- «Adonc dist Aristotez: «Voirement semblez tu ceste pierre: tant comme elle ot l’*ueil* descouvert, elle pesa plus que quanque on il pouoit mettre contre lui; et quant elle ot l’*ueil* emboé de la pouldre, une maille pesa plus», Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 23, 108.

- «Ly colp fu tant grand che li cont stordist e li senble avoir davant ses *oils* cent faxeles de feu.», [Raffaele da Verona, Aquilon de Bavière, 4, LX, 26](#).

1.1 Nell’espressione di origine biblica *oil por oil* per esprimere la necessità della vendetta ossia la legge del taglione, presente nel Vecchio Testamento in *Esodo* 21, 24, *Levitico* 24, 20 e *Deuteronomio* 19, 21, cui si oppone il Nuovo Testamento, *Matteo* 5, 38 sgg.

- « Car en la vieille loi comanda les mariaiges, mes en l’Evangile prise il virginité; et [en] la [vielle] loi comande a oster *oil por oil*, mes en l’evangile comande il a ten[dre] l’autre joe quant l’une est ferue.», Brunetto Latini, *Tresor*, 1, 18, 2.

1.2 Nell’espressione evangelica (Luca 6,39-45) *veoir en l’oil d’un autre une petite festuete et ne voir un grant tref en son oil* ‘non accorgersi delle proprie mancanze’.

- «Mes il avient, ne sa[i] coment, que nos veons en autrui se il fait mal, plus tost que en nos; et en l’oil d’un autre puet l’en veoir une petite festuete qui ne verroit un grant tref en son oil», Brunetto Latini, *Tresor*, 2, 69, 4.

1.3 Nella formula epica *plorer, larmoier des oil*

- «Qué anchò maitin ve vid plurer des ol!», [Roland V4 \(ed. Beretta\), 3792](#).
- « En plorant de ses eulz li veit merci crïer», [L'Entrée d'Espagne, 323](#).
- «Çascun prenent des *oil* a larmoier», [La Geste francor, Chevalerie Bovo, 5452](#).
- «Lour le esgarda le pere, plurant des yeus dou fron», [Niccolò da Verona, Prise Pampelune, 723](#).
- « Et le rois Menappus larmoie de iauz dou fron», [Niccolò da Casola, La Guerra d'Attila, I, IX, 558](#).

1.4 Nella locuzione *garder qcs cum les oil* ‘custodire qcs come molto preziosa’.

- «Cels distrent: «Sire, de ce soiez bien fis, | Qe cum les *oil* e dou cuer e dou vis | Garderons sempre vostre honor a tot dis», [L'Entrée d'Espagne, 4352](#).

1.5 Nella locuzione *oncques oeil mortel* ‘nessuno’.

- « Li oitisme ciel devantdit, je, Mahomet, et Gabriel trovames qu’il estoit tot d’un topace qui ere la plus belle chose ad veoir qe oelx mortels veissent onques.», [Le Livre de l'eschiele Mahomet, XIX, 1](#).
- «Ainsi estoient en joye et en deduit, et qui vouldroit tout retraire lez diz et les demandez que la furent, trop y aroit a faire, mais je vous sçay bien tant a dire que *oncques oeil mortel* ne vit plus noble deduit ne plus noble compaignie que es tentes Alixandre estoit en cellui point», Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 22, 180.

1.6 Nella locuzione *ne ... par li olz de mun çe* ‘per nulla al mondo’.

- «Ne vos ofenderoie *par li olz de mun çe*», [La Geste francor, Karleto, 6909](#).

UES s. f.

[FEW VII, 380b [öpus](#); T-L *ues*]

0.1 *oes, ues*.

0.2 Dal latino *öpus*.

0.3 **1** ‘Opera’. Nella locuzione *a l’oes de* ‘per opera di’. **2** ‘Vantaggio, profitto’.

0.4 Francesca Gambino 24.11.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 24.11.2019.

1 ‘Opera’. Nella locuzione *a l’oes de* ‘per opera di’.

- «Lorz ensirent treztuit de lla nef, si alerent en un dé costéz de lla ville ostel prendre *a oes dou saint apostre*.», *Legendario di Lyon*, 13, \$34, 9.

2 ‘Vantaggio, profitto’.

- «Et qui a celi faut jusques a tant que il soit trespasé, folement a exploitié a son *ues* meésmes,», Filippo da Novara, *Quatre âges de l'homme*, 5.10, 10.

UEVRE s. f.

[FEW VII, 358b [öpěra](#); T-L *uevre* ; DMF [oeuvre](#); TLF XII, 429a [oeuvre](#); GDLI [opera](#)]

0.1 *euvre, euvres, oeuvre, oevre, oevres, opere, ouvre, ouvres, ovre, ovres, uevre.*

0.2 Dal latino *öpěra* ‘lavoro (in senso astratto, come attività); prestazione di lavoro; giornata di lavoro, nei campi; lavoratore a giornata’; è il plurale collettivo del neutro *opus opëris* ‘lavoro, opera (in senso concreto)’, divenuto femminile singolare, cfr. Dizionario Treccani in linea [opera](#).

0.3 1 ‘Atto, attività’. **1.1** In contrapposizione a *non, parole, dit*, come sinonimo di *fait*. **1.2** In opposizione a *pensée*. **1.3** Nella locuzione *metre en uevre* ‘realizzare’. **1.4** Nei sintagmi *oevres celestiaus/ oevres terrienes*. **1.5** [Spesso al plurale] ‘Azione umana giudicata secondo i principi della morale o della religione’. Nelle locuzioni *bones, vertuouses / mauves, males oevres* ‘buone / cattive azioni’. **1.6** ‘Impresa, prodezza’. **2** ‘Lavoro, compito (e ciò che ne risulta)’. **3** Per metonimia, ‘Cosa creata dall’attività, dal lavoro di qualcuno’. ‘Oggetto lavorato’. **3.1** ‘Opera letteraria, libro, trattato’.

0.6 Francesca Gambino 21.11.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 21.11.2019.

1 ‘Atto, attività’.

- «La premiere maniere est appellee girfauch et est la plus nobles, qar il est oisel trop merveilus en sa *oeuvre* et sor toz autres oissieax qi de rapine vivent plus nobles et plus puissanx, et neist es parties froides, ensi com est en Dacie et en Norvege.», [Daniele Deloc da Cremona, Le livre de Moamin, I, 3, 2.](#)

- «Si com dist Aristoteles, ke on doit bien savoir que fins est li miudre cose en totes *oevres*, car par le fin fait on quank on fait.», [Aldobrandino da Siena, Régime du corps, Proeme.](#)

- «car bons chevaliers par la renomee de sa valor et par l’*uevre* est mainte foiz venuz a grant richesce et a grant conquest;», [Filippo da Novara, Quatre âges de l'homme, 1.13, 8.](#)

- **f** «Et lo impereor vit qu’il estoit acte de combatre et home aprové, lo manda contre li Turc en l’aide de l’*opere*.», [Amato di Montecassino, Ystoire de li Normant, 1, 9, 3.](#)

1.1 In contrapposizione a *non, parole, dit*, come sinonimo di *fait*.

- «Tulles dit: Li tiers offices de redeor est oster les mauvais de la comune as homes; car, autresi come l’en coperoit aucuns membres, se il començoient a estre sens sanc et sens vie, que il ne nuississent as autres, doit l’en departir la felonie et la cruauté as mauvais de la compaignie des genz, car il sont homes non pas par *euvres*, mes par *non*.», Brunetto Latini, *Tresor*, 2, 92, 2.

- « et ne doit mie faire grant semblant de sages entre les fos, et por rien ne doit aster fos de querelle, de parole ne de fait; car tost lui poreit mesavenir en dit et en euvre, et sovent est avenu.», [Filippo da Novara, *Quatre âges de l'homme*, 39.](#)

1.2 In opposizione a *pensée*.

- «Mes li prophetes David au comencement dou sautier ne nonme que .iii. manieres de pechiez: la premiere qui est en la pensee, qui vient per temptacions et par mauvais conseil, la seconde est en huevre, la tierce est perseverance dou mal, en quoi il en done as autres exemple de maufere; c'est senefié per les .iii. mors que Jesu Crist resucita, un qui estoit dedenz la maison, c'est la pensee, l'autre qui estoit a l'uis de la maison, c'est l'*uevre*, l'autre qui estoit en voie, c'est [qui] pardur[e] en malfere devant touz.», Brunetto Latini, *Tresor*, 1, 11, 7.

- «Et l'en fait mal en .ii. manieres: ou en la pensee ou en l'euvre; et cil qui est en la pensee est apellez iniquité, et est .iii. manieres: ou [en] temptacion ou [en] delit ou [en] consentir. Cil qui est en huevre est apellez pechiez, et est autresi en .iii. manieres: ou en paroles ou en fait ou en persevera[nce].», Brunetto Latini, *Tresor*, 1, 11, 6.

1.3 Nella locuzione *mettre en oeuvre* 'realizzare'.

- «E bien la *mis en oeuvre*, cun je vos savrai dir», [L'Entrée d'Espagne, 14973.](#)

- «Se tu me demandes quel difference il a de l'un a l'autre, je le te dirai: l'un est exemplaire, l'autre est forme traite de l'exemplaire et mise en oeuvre.», [Volgarizzamento di Seneca, II - 58, 23.](#)

1.4 Nei sintagmi *oeuvre celestiaus/ oeuvre terrienes*.

- «ce sont cil qui blasment et reprannent *les oeuvre celestiaus et terrienes* que li Peres createurs fist.», [Filippo da Novara, *Quatre âges de l'homme*, 3.29, 11.](#)

1.5 [Spesso al plurale] 'Azione umana giudicata secondo i principi della morale o della religione'. Nelle locuzioni *boenes, vertuouses / mauves, males oeuvre* 'buone / cattive azioni'.

- «Li vesques deivent estre saje, chas[t]e, aorné, enseingneur, non vi(n)olent, non fereor, mes ainz amesuré, porseveranz en *boenes oeuvre*, et estre tres biens apris en boenes teches por bien garder son pouple, ausi com est li boen pastors de ses oveilles; que il sta tot ore en pié, por sorveoir que-u los ne il entrast, et qu'il ne i feist aucun damage.», [Enanchet, 9.](#)

- «les homes guardassent volentiers la franchise que nature lor avoit doné, et ne eussent mis lor col au joug de seingnorie, se ne fust ce que les *males euvres* moulteplierent perileusement et les maufaitors ne estoient chastiés.», Brunetto Latini, *Tresor*, 2, 91, 1.

- «Et çaus qui se delitent en noblesce de grant lignee et qui se ventent de haus accessors, se il ne fait les *vertuouses euvres*, il ne pense bien que le los de son parenté torne plus a sa honte que a son pris», Brunetto Latini, *Tresor*, 2, 114, 2.

- «Mais soz tot ce, quant elle est sozmisée aus vices et as conversacions del *mauves oevres*, lors est elle spontanément alongée de la operations dou bien», Bonaventura da Demena, *La complainte de Boece*, Liber V,II.

- « Car pois que il est voir que Diex provoît nos *oevres* et les *bones* et les *mauveses* et toutes autres choses, avant que elle soient comencées.», Bonaventura da Demena, *La complainte de Boece*, Liber V,III.

- «Et de la soue grace meïsmes la doivent loer et amer et aorer et servir et sagement enseigner les autres par l'assembles de lor *bones oevres*, et aprendre a lor desciple et a toz cels qui voudront user de lor conseil a faire *bones oevres* et sages et avoir sage contenment et leal ver Dieu et ver le siegle.», [Filippo da Novara, *Quatre âges de l'homme*, 62.](#)

- «Vous vees bien comment | Ces gens nous vont parsegant, | Car se voulzissiez bien avoir memoire | De la leur pesme *male oeuvre* | Que contre nous ilz ont ouvrez | Et nous feusmes desrobés, | Ja ne cy a roy ne baron | Qui ne soit courouciez pour leur nom», [Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 1, 4483.](#)

1.6 'Impresa, prodezza'.

- «Et porce que lengue franceise cort parmi le monde et est la plus delitable a lire et a oïr que nule autre, me sui je entremis de translater l'anciene estoire des Veneciens de latin en franceis, et les euvres et les proeces que il ont faites et que il font.», [Martin da Canal, *Estoires de Venise*, 1, I.](#)

2 'Lavoro, compito (e ciò che ne risulta)'.

- «<Sachiés> de voir qe cest palais a .xx. sales, toutes d'une grant et d'un paroil; et sunt bien si grant qe .x^m. homes hi poroient menuier a table aaisement; et sunt toute pointe *a ouvre* d'or mout noblemant. », [Marco Polo, *Il Milione*, CLI, 31.](#)

- «"Ceste *ovre*", dit Soudan, "est profitable a droit".», [L'Entrée d'Espagne, 13758.](#)

- «A l'onor deu et la verge honoree, | Coment sera ceste *ovre* achevee | Qe mes cosins Baudin de Valfondee | Fust cristienç por la vertuz nomee | E sa compagne q'il a ci amenee?», [Bataille d'Aliscans, 7755.](#)

3 Per metonimia, 'Cosa creata dall'attività, dal lavoro di qualcuno'. 'Oggetto lavorato'.

- «Oï avés en quel maniere s'en alerent les maïstres peletiers des *euvres* veilles veoir lor signor mesire Laurens Teuple, li noble dus, et madame la duchoise», [Martin da Canal, *Estoires de Venise*, 2, CXX.](#)

- «Atant ec vos Hestous le pogneur | Grant colp lui done de l'esplé trancheor | Sor son escuz devisez de color: | Ne puet desfaire mais l'uevre al depantor.», [L'Entrée d'Espagne, 1418](#).

3.1 'Opera letteraria, libro, trattato'.

- «Et après ce poroiz aprendre a conoistre la bonté e la mauveistié des oissex de rapine par certes et specieax enseignes, notees et esprovees en els par les notres sages ancieins qi en ce mistrent lor cure et lor delit, [5] et meememant par mon seignor, l'empereor Freiri, qi a emender ceste *euvre* se traivaila mout et i mist grande cure, cum cil qi plus en savoit et plus s'i delitoit qe nuils autres princes qe onques eust empire ni terre a gouverner», [Daniele Deloc da Cremona, Le livre de Moamin, I, prol., 5](#).

- «Et si sache chascun que ceste complainte et ceste *oeuvre* est coment Boeces se complaingnoit et dementoit de ses mesaventures et aversitez qi sorvenue li estoient, et coment la verais phylosophye le confortoit en semblance d'une dame.», Bonaventura da Demena, *La complainte de Boece*, Prol.

- «Mais ie translateirre de Bo[ece], si le voil raconter ici en somme au plus briement que ie porai, por ce que ciste *oeuvre*, au meins as laics, soit plus vive et plus profitable.», Bonaventura da Demena, *La complainte de Boece*, Liber III, XII.

UI avv.

[FEW IV, 447a [hodie](#); T-L *ui* ; DMF [hui](#); GDLI [oggi](#)]

0.1 *hoi, hu, hui, huimais, huy, oi, ui, uy*.

0.2 Dal latino *hōdie*, da **ho diē* (per *hoc die*) 'in questo giorno', cfr. Vocabolario Treccani [oggi](#).

0.3 Cfr. anche *huimais*, che T-L prende in considerazione alla voce *ui*.

0.4 1 'Nel giorno presente, cioè nella giornata solare a cui appartiene il momento in cui si parla'. Nelle locuzioni *Ui ces jor*; *En cest jor d'ui*; *Hui le jour*; *Au jour d'ui*; *La journée d'ui*; *D'ui a /en ... jors*; *D'ui en un an*; *Oi matin*. Nella locuzione *Ne hoi ni er* 'mai'. **2** Con valore generico 'Il tempo, l'epoca attuale'. Nelle locuzioni *De hoi* ; *Au jour d'ui*.

0.5 Francesca Gambino 07.01.2020. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 07.01.2020.

1 'Nel giorno presente, cioè nella giornata solare a cui appartiene il momento in cui si parla'.

- «*Hoi* veroiz de vos homes maint morir e destendre», [L'Entrée d'Espagne, L'Entrée d'Espagne, secondo quarto XIV s., Padova, 1120](#).

- «Dit Renoars: «Baron, or i fireç! | Par san Donis, ma[l] les espar(e)nerez ! | *Ui* ert vengeç Vivien l'alseç.», [Bataille d'Aliscans, ms. Venezia, Marc., fr. 8, metà XIV s., 5306](#).

Nelle locuzioni *Ui ces jor*.

- «Segnor», ce dit le Soudans, «nos avons | Da cist vasaus rezeüz rices dons, | Char grignor honte, s'il non fust, avisons | *Ui ces jor rezeüz des dous glotons* | Ch'unque aüst gent», [L'Entrée d'Espagne, L'Entrée d'Espagne, secondo quarto XIV s., Padova, 13338](#).

En cest jor d'ui.

- «En [n]on Deu, frere, fait Bliant, ge ne m'en merveill mie s'il est blecciez, mes ge sui plus hesbaiz que de rienz que ge unques veisse coment il pot faire ce qu'il a fait, quar ge ne vi unques à home dehaitié faire si grant merveille com il a fait *en cest jor d'ui.*», [La Folie de Lancelot, IV, 25](#).

Hui le jour.

- «Et celui qui est descendu de l'ainnee fait le servize en chief, et chascune des parties encores hui le jour, ou autre pour eaus, fait le servize de .iii.», [Filippo da Novara, Livre, 57](#).

Au jour d'ui.

- «oncquez si belle aventure n'avint a homme en chace comme a nous est avenue *au jour d'uy*», [Tommaso di Saluzzo, Livre du Chevalier Errant, 15, 27](#).

La journée d'ui.

- «Sire roi, sachiés tot voiremant que de *la jornee d'ui* avon nos tot la greingnor mervoille dou monde. Et peons bien dir tot hardiemant que nos avon hui truevés tot li meillor chevalier et li plus puissant, et celui que la greingnor mervoille a fait en cestui jorz que feïstes jamés ansienemant ne de noviaus nul chevalier.», [Rustichello da Pisa, Roman de roi Artus, 16](#).

D'ui a /en ... jors.

- «Au plus hastivement que vos poés vuidés ma terre, que je penserai bien con il sera amendés; et ne vos faites trover *d'ui a .iiij. jors* en mon país!», [Martin da Canal, Estoires de Venise, 2, III](#).

- «Atant s'en tourna le herault et compta a son seigneur ce qu'il avoit exploitié, et qu'il feïst son chevalier apprester *d'uy en .viiij. jours* en la grant place la ou sont les eschaffaulz des damez, car un chevalier de haute renommee a le don de ceste bataille», [Tommaso di Saluzzo, Livre du Chevalier Errant, 18, 12](#).

D'ui en un an.

- «Lesqueulx erraument se partirent, | Et par le monde denoncierent | Comme le Dieu d'Amours mandoit | Que chascun qui le obeissoit | Feust *d'ui en un an* aprester | En ces grans champs longs et lez, | La ou sa personne seroit», [Tommaso di Saluzzo, Livre du Chevalier Errant, 1, 3856](#).

Oi matin.

- «Per ma fei, sire, ça vei un pelerin, | Il but erser a ma capa d'or fin | Se li donai e pain e char e vin; | De mon ostal se leva *oi matin*.», [Roman d'Alexandre \(A\), 603](#).

Nella locuzione *Ne hoi ni er 'mai'*.

- «Car non hui mie gran leisir, ne hoi ni er», [L'Entrée d'Espagne, L'Entrée d'Espagne, secondo quarto XIV s., Padova, 11663.](#)

2 Con valore generico 'Il tempo, l'epoca attuale'.

Nelle locuzioni *De hoi*.

- « Selong les lois *de hoi* et de chi arere », [L'Entrée d'Espagne, L'Entrée d'Espagne, secondo quarto XIV s., Padova, 12691.](#)

Au jour d'ui.

- «Dont, quant il fu roy, advint, pour la paour qu'il avoit de son filz, fist la ou est maintenant Rome une cité, laquelle il appella Saturne, si s'appelle *au jour d'ui* Cytre, et si fut premierement illec semé le fourment», [Tommaso di Saluzzo, Livre du Chevalier Errant, 44, 95.](#)

[UILE] s. m. e f.

[FEW VII, 341 [oleum](#); T-L [uile](#); DMF [huile](#); TLF IX, 963a [huile](#); GDLI [olio](#)]

0.1 *huile, huille, oile, oille, ole, oleo, olio, uille, uyle.*

0.2 Dal latino latino *ōleum*.

0.3 1 'Sostanza grassa di origine vegetale, animale o minerale, liquida a temperatura ordinaria'. **1.1** Nelle locuzioni *uile de [...]* 'olio tratto da diverse sostanze oppure ottenuto mettendo in infusione nell'olio di oliva fiori o piante'. *uile d'amandes; uile de amidals; uile de camomille; uile de la çevole; uile de diasmin; uile d'iris; uile de jasmin; uile de mirasol, mirasoleauz; uile de mirte; uile de narcisin; uile de noiz; uile d'olive; uile de petroleu; uile de sambuc; uile de sosiman, sussamin. uile de basme* 'olio profumato'. **1.2** *uile de basme* 'olio profumato'. **1.3** Nelle locuzioni *uile* + aggettivo 'olio composto, tra le altre cose, della sostanza cui l'aggettivo si riferisce'. *uile laurin; uile narcisin; uile nardin; uile sabacin; uile rosat, rose / violat, viole.* **2** 'Olio utilizzato in un contesto religioso o venerato come reliquia'. **2.1** Nella locuzione *saint uile / uile saint*.

0.4 Francesca Gambino 07.01.2020. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 07.01.2020.

1 'Sostanza grassa di origine vegetale, animale o minerale, liquida a temperatura ordinaria'.

- «Encore par ceste autre maniere le poez de ceste maladie curer: metez pieces de terre cuites dedenz le feu et les i leissiez tant q'elles deviegnent toutes roses et abraisiees ensi come carbons, et puis metés sor celes pieres une *ole* versee et arosez la de vin et puis tenez l'oissel envelopé, ensi come dit est desus, sor cele *ole* en tel maniere qe la vapor passe dusq'a lui», [Daniele Deloc da Cremona, Le livre de Moamin, 1249-1272, II, 30, 7.](#)

- «Il resuscita un home de mort; par sa vertu ne defailli farine qui en l'ydre estoit; et de un vaisel d'*oille* fist il une fonteine, de quoi touzjors sort *oille*.», Brunetto Latini, *Tresor*, 1261-1266, 1, 46, 1.

1.1 Nelle locuzioni *uile de [...]* ‘olio tratto da diverse sostanze oppure ottenuto mettendo in infusione nell’olio di oliva fiori o piante’.

uile d’amandes.

- «Et encore, por garder le santé des orelles, vaut moult à metre .ij. gouttes ou .iij. d’oile d’amandes ameres, mais que li oile soit tieve, car choses caudes ne froides n’i doit on mie metre, si com dit vous avons», [Régime du corps, metà XIII s., 2, III, 7.](#)

uile de amidals.

- «Et encore est mestier qe vos peissiez l’oïsel en l’enfermité dou gipse o chars covenables et o oile d’amidals et o sucre ros et o lait de feme et o lait de herbiz chaut.», [Daniele Deloc da Cremona, Le livre de Moamin, 1249-1272, II, 47, 46.](#)

uile de camomille.

- «Et se c’est cose que li cavel cient et qu’il ne puissent revenir por les pertruis qui sont estroit, de che vous poés apercevoir k’il ne cairont mie à plenté, et li cuirs de le tieste commencera à luire: si convient que on use viandes [caudes] qui soient contraires à celes que nous avons dites caudes et seches, et se face froter se tieste, apriès l’oingne on de se<ne>vé, ou d’eufourbe, ou de casia qui plus forment weut ouvrer, et oindre apriès d’oile de camomille ou d’oile d’amandes ameres, et tot che vaut miex, mais ke li tieste soit rese avant et sovent.», [Régime du corps, metà XIII s., 2, I, 12.](#)

uile de la çevole.

- «Et qant elle sera bien chaude, prenez une festue de pastinace de champ petite et enveloppez le bambaz entor et puis la moilliez dedenz l’oile de la çevole, et cuissiez li le leus qi sont fet ros et qi sont elargé en le pallié, se ce sera en froide seïsson.», [Daniele Deloc da Cremona, Le livre de Moamin, 1249-1272, II, 46, 23.](#)

uile de diasmin.

- «Ou prenez de somençe de rue et pistés la, et après ce qe vos l’avrez bien pistee, prenez le suc et mellez le avec oile de diasmin, et puis le metez dedenz les nares de l’oïssel.», [Daniele Deloc da Cremona, Le livre de Moamin, 1249-1272, II, 27, 3.](#)

uile d’iris.

- «Et qant vos le volez curer, ne le leissiez pas adonc voler ni prendre oïssieax, et toilez li suen sonail et fetez le reposer par diete tant q’il retort en la propre disposition de suen cors et reviegne en la premiere graissece, et adonc li donez a boire mumye avec oile d’iris ou sanz oile, et li donez autresi boivre de bol armenic.», [Daniele Deloc da Cremona, Le livre de Moamin, 1249-1272, II, 58, 3.](#)

uile de jasmin.

- «Qant ce devint a l’oïsel, prenez de jeusir, ce est opoponace, tant cum pessa uns grans et destenprez le en oile de jasimin ou soit de sabacin et metez es nares de l’oïsel.», [Daniele Deloc da Cremona, Le livre de Moamin, 1249-1272, II, 52, 2.](#)

uile de mirasol, mirasoleauz.

- «Et s’il ne gerist por ce encore, prenez d’oile de mirasoleauz et fetes le congeler, et puis le metez dedenz lamez de char et peissiez en l’oïssel, mes qe ce soit en seïsson froide.», [Daniele Deloc da Cremona, Le livre de Moamin, 1249-1272, II, 47, 31.](#)

uile de mirte.

- «et encore .i. herbe ke li phisque apele columbaria, qui le prent à tote le racine, et le met sechier, et en fait poure, et le melle à *oile de mirte*, et le face cuire en lessive, et en face laver le tieste et oindre, retient les caveus de caïr.», [Régime du corps, metà XIII s., 2, I, 10.](#)

uile de narcisin.

- «L'autre cure qi est de ceste enfermité, selonc le traitié nou, est tiele, qar l'en doit l'oïsel pestre par trois jors de petitez soriz avec oile de sanbacin et après avec oile de narcisin», [Daniele Deloc da Cremona, Le livre de Moamin, 1249-1272, II, 37, 2.](#)

uile de noiz.

- «Et avant qe vos le metez en la mue, acuez li le bec et les ongles et pellez le souz le cul et souz la coue, et peissiez li de char de columbeax petitz o tot le sanc et avec oile de noiz par set jorn, et après ce li donez char avec orine par trois jor», [Daniele Deloc da Cremona, Le livre de Moamin, 1249-1272, I, 49, 5.](#)

uile d'olive.

- «Et convient qu'il ait coton sor les iex, et puis soit bendés jusk'à tant k'il ara vomî; et por bien vomir, si prenge .i. plume ointe d'*oile d'olive*», [Régime du corps, metà XIII s., 1, XXV, 6.](#)

uile de petroleu.

- «Qant ce devint, prenez de la graise de l'ors et oile dou petroleo blanc, de chascun une carube(e) par droite mesure de balance, et eschaufez la ensemble, et puis la fetes goter continuemant par trois jorz dedenz les oreillez de l'oïssel, chascun jor une gote», [Daniele Deloc da Cremona, Le livre de Moamin, 1249-1272, II, 38, 2.](#)

uile de sambac.

- «Et s'il ne gerist por ce, oingiez li l'orifice dou cul de grans de chochines, ce sunt gran d'un fruit qi est appellez antepersage, ou avec *oile de sambac* ou avec cere», [Daniele Deloc da Cremona, Le livre de Moamin, 1249-1272, II, 91, 20.](#)

uile de sosiman, sussamin.

- «Il est voir que quant les enfanz est nes, il l'ongnent ogne semaine une foies con *oleo de sosiman*, et celes font devenir plus noir que il ne naiscent d'aseç, car je voç di qe celui qui est plus noir est plus precios de le autres et est tenu meior qe les autres que ne i sunt si noir», [Marco Polo, Il Milione, CLXXV, 18.](#)

1.2 *uile de basme* 'olio profumato'.

- «Et se par ceste occaison li enflesent li euz et le nares, prenez d'oile de basme et metez en en ses nares o une penne, et puis le liez au soleauz et metez devant lui eve por ce q'il se lave», [Daniele Deloc da Cremona, Le livre de Moamin, 1249-1272, II, 21, 12.](#)

1.3 Nelle locuzioni *uile* + aggettivo 'olio composto, tra le altre cose, della sostanza cui l'aggettivo si riferisce'.

uile laurin.

- «Mes s'il ne gerist por ce, prenez trois gotes d'*oile laurin*, et dou purifié oile prenez une drame et dou ros des oves et de baçurug seche poudré une drame, et est ce ozimin ros ou soit basilicon.», [Daniele Deloc da Cremona, Le livre de Moamin, 1249-1272, II, 9, 5.](#)

uile narcisin.

- «Quant ce devint, oingiez li leu ou ce apert d'*oile narcisin*, qar ce gietera la penne de l'ele et li fera neistre l'autre meillor.», [Daniele Deloc da Cremona, *Le livre de Moamin*, 1249-1272, II, 83, 2.](#)

uile nardin.

- «Et se ce ne li vaut encore, metez li es nares d'*oile nardin* ou d'oile de been et liez le après ce au soleauz par quatre hores et se li char ne se resolt por ce, doneç li de char de columbeax chaut et mecinez les après does jorns et oingiez les nares d'oile nardin.», [Daniele Deloc da Cremona, *Le livre de Moamin*, 1249-1272, II, 18, 4.](#)

uile sabacin.

- «Mé se ce non li vaut, adonc prenez de mumie et d'*oile sabacin*, de chascun une part, et mellez les ensemble, et après merez avec ce oile qi seit fet de trois noiz, et puis fundez dedenz ces choses char convenable a l'oisel, tailliee menuement; et metez la sor le feu si q'ele deveigne blanche, et puis en peissiez l'oisel par trois jorz», [Daniele Deloc da Cremona, *Le livre de Moamin*, 1249-1272, II, 86, .](#)

uile rosat, rose / violat, viole.

- «Encore, lavés d'ewe où il ait eu orge .i. nuit, si oste suerons; et oindre d'*oile violat et rosat*, et laver après de lessive ke nous vous avons dit oste moult les suerons», [Régime du corps, *metà XIII s.*, 2, I, 20.](#)

- «Et quant l'enfleüre et la rosece sera partie d'ilec, adonc l'oingiez d'*oile rose*, por ce q'il s'en partent le escorçe, qar tant tost istrunt le penne après ce qe le escorze en serunt cheoite», [Daniele Deloc da Cremona, *Le livre de Moamin*, 1249-1272, III, 8, 29.](#)

- «Quant ce devint qe l'oissels palpericçe sovant, metez li en ses nares li premier jor oile viole, et l'autre jorn après li donez mangier char avec butre de vache et avec auquant de sal armoniac, et au tierz jorn après li soufflez en ses narres un pou de triache baigniee d'oile viole.», [Daniele Deloc da Cremona, *Le livre de Moamin*, 1249-1272, II, 20, 2.](#)

2 'Olio utilizzato in un contesto religioso o venerato come reliquia'.

- «Le legaut done elz conjé qu'il doivent aler. Adonc les deus freres se partirent d'Acric et alent en Jeruçalem, et ont de l'*oleo* de la lanpe dou sepolcre de Crist», [Marco Polo, *Il Milione*, X, 5.](#)

- «Donc [fu] Giborg dolente e esgaree. | «Sirre», dit elle, «vos m'avés esposee, | A l'onor deo beneoite [e] sacree, | Por vos su je crestiene clamee | E enz sanz fonç batiçee [e] levee, | D'*uyle* et de cresse en deu regeneree », [Bataille d'Aliscans, *ms. Venezia, Marc.*, fr. 8, *metà XIV s.*, 2271.](#)

- « De ceste *huile* sont oins ceulz qui sont et qui Dieux a fais roys du monde et d'eulz mesmes, et lors est li homs parfaits crestienz, et cil qui oins est de cel oingnement - c'est de joye et d'amour de Dieu - et il vit en Dieu et Dieu en lui, si comme / dist Saint Jehan ly apostre, et c'est vie de crestien, c'est, a droit parler, vie d'omme.», [Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 99, 13.](#)

2.1 Nella locuzione *saint uile / uile saint*.

- «Les deus frers li distrent ke il l'ont mout bien fait puis que il l'ont treuvé sain et haitiés. Adonc li preçent les brevile< je>s e les letres qe l'apostille le envoie, des quelz il ot grant leessee; puis li bailent le *saint oleo*, de cui il fist grant joie et le tient mout chier», [Marco Polo, *Il Milione*, XIV, 4.](#)

- «Si le fe batiçer e dar-le li *olio sant*», [La Geste francor, *Berta e Milone*, 9421.](#)

UIS s. m.

[FEW VII, 437a [ōstium](#); T-L *uis*; DMF *huis*; TLF IX, 968b [huis](#); GDLI *uscio*]

0.1 *huis, hus, uis, uys*.

0.2 Dal latino *ōstium* ‘porta, entrata’.

0.3 1 ‘Apertura, vano di passaggio praticato in una parete o in uno spazio chiuso’.

0.4 Francesca Gambino 09.01.2020. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 09.01.2020.

1 ‘Apertura, vano di passaggio praticato in una parete o in uno spazio chiuso’.

- «c’est senefié per les .iii. mors que Jesu Crist resucita, un qui estoit dedenz la maison, c’est la pensee, l’autre qui estoit a l’*uis* de la maison, c’est l’uevre, l’autre qui estoit en voie, c’est [qui] pardur[e] en malfere devant touz.», Brunetto Latini, *Tresor*, 1261 1266, 1, 11, 7.

- «La chambre trova e l’huis overt», [Le roman d’Hector et Hercule, inizio XIV sec., 495](#).

- « Donc fu la porte e li *uis* desfermeç | E le grant pont isnellement avaleç, | Li cons i entre dolent e abosmeç», [Bataille d’Aliscans, ms. Venezia, Marc., fr. 8, metà XIV s., 1981](#).

- « Pues entra en le palés pour sa porte voutie ; | droit a l’*uis* de la çambre, ch’estoit d’or fin brustie, | s’en ala e demanda le roi con ciere lie, | e dist ch’il li voloit parlier sens gaberie.», [Niccolò da Verona, Prise Pampelune, metà XIV sec., 5345](#).

- «Quant Theseus vit que tous furent endormis, que assés estoient penés de tant lever, car trois foys levés s’estoient, et il ouoit que nul ne disoit plus mot, il ouvri l’*uis* de l’aigle et s’en vait tout bellement vers la pucelle», [Tommaso di Saluzzo, Livre du Chevalier Errant, 3, 50](#).

*UNDECIME agg. num. ord.

[GDLI [undicesimo](#); GDLI *undecimo* s.v. [undecennale](#)]

0.1 *undecime*.

0.2 Dal lat. *undecimus*, der. di *undĕcim* ‘undici’ (cfr. *Dizionario Treccani in linea* [undecimo](#)).

0.3 L’agg., che è solo italiano, presenta nell’ultima sillaba del lemma la fonetica del francese, per analogia con le altre forme attestate.

0.4 V Cfr. T-L *onziesme*.

0.5 1 ‘Che, in una sequenza o in una successione ordinata, occupa il posto corrispondente al numero 11, undicesimo’.

0.6 Francesca Gambino 19.10.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 19.10.2019.

1 ‘Che, in una sequenza o in una successione ordinata, occupa il posto corrispondente al numero 11, undicesimo’.

- «[D]epois trois jor l’amirant apele matre Dalfins e tot son consoil e fist fer mantes *letres*. [2] La prima mande a le calif a Bandart e li prie ch’il vigne a Cartagine a fer li passagie in Cristientés segond che li promist de fer com .xx^m. homes quand il le incorona [...]. La *undecime* mande in Indie a li puisant roi Galgatas ch’il vegne con .l^m. homes. [9] La duodecime mande in Turchie a li roi Consabrin ch’il vegne con .xxx^m. La terziadecima mande a le fin d’Afriche a li roi Madagu che vegne con .xv^m. La quartadecime mande in Barbarie a li roi Nabor ch’il vegne con .xx^m. La quintadecime mande in Tartarie a li roi Natar ch’il vegne con .lxxx^m. La sestadecime mande in Senegarde a li roi Sanson ch’il vegne cum .xx^m. La setimadecima mande in Orchanie a li roi Oliar ch’il vegne con .xx^m. La decime ottave mande in Almarie a li roi Nobledas ch’il vegne con .xx^m. La decimanone mande in Albanie a li roi Albans ch’el vegne con .xx^m. e mene son fil Albuin che tant se fait nomer. [10] La vigisime mande in Capadocie a li roi Casanus ch’il vegne con .xxx^m.», [Raffaele da Verona, *Aquilon de Bavière*, 2, XXXVIII, 9.](#)

VACHE s. f.

[FEW XIV, 97a, 98b [vacca](#) ; T-L *vache*; DMF [vache](#); TLF XVI, 869a [vache](#); GDLI [vacca](#)]

0.1 *vache, vache, vaiche*.

0.2 Dal latino *vacca*.

0.3 1 ‘Femmina adulta dei bovini’.

0.4 Francesca Gambino 10.01.2020. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 10.01.2020.

1 ‘Femmina adulta dei bovini’.

- «Or sachiez q’il sunt aucun oisel as qels ne profite rien la char de la geline, s’i[l] la mangient, por lor froidure, qar s’il la maingient, ele si change lor ventre et li fet laxer, et tot ce meemes li fet la char de la *vache* autresi qant i[l] la maingient», [Daniele Deloc da Cremona, *Le livre de Moamin*, 1249-1272, I, 29, 2.](#)

- «Mes la *vaiche* doit estre mout haute et longue, de grandisme cors, qui ait le front en haut, et les iauz granz et noirs, belles cornes et noires, oreilles pellouses, gorge et coe longue [et] grandisme et petites ongles, et jambes noires et briés, qui so[i]t en aage de .iii. anz, car de lors en avant jusques au disime an porte filz plus profitables que devant ou que après. De ceste beste dient les grezois que se tu viaus engendrer masle, tu dois lier le senestre coillon dou tourel quant il gist avec sa femelle; et se tu voudras engendrer *vaiche*, tu lieras le dextre», Brunetto Latini, *Tresor*, 1261-1266, 1, 177, 4.

- «Li chaceront hors bestes, buief, *vaces* et berbis», [Niccolò da Casola, *La Guerra d’Attila*, post 1358, ante 1373, I, XIII, 533.](#)

[VACHIER] s. m.

[FEW XIV, 99b [vacca](#); T-L *vachier*; DMF [vacher](#); TLF XVI, 872b [vacher](#); GDLI [vaccaio](#)]

0.1 *vachers, vachiers*.

0.2 Derivato dal sostantivo *vache*.

0.3 1 ‘Guardiano di vacche, vaccaio (o vaccaro)’.

0.4 Francesca Gambino 10.01.2020. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 10.01.2020.

1 ‘Guardiano di vacche, vaccaio (o vaccaro)’.

- «La plus pars sunt vachiers et gardeor de beste.», [L'Entrée d'Espagne, secondo quarto XIV s., Padova, 10470](#).

- « Vivian, sire, or faç trop qe lanier, | Qant ne vos vois a mon brant enstagner! | A cest mot a broché son destrier. | Qi lo veïst ces *vachers* detrencer, | L'un mort sor l'autre verser e trabucer, | Bien l'en deüst alosier e prosier.», [Bataille d'Aliscans, ms. Venezia, Marc., fr. 8, metà XIV sec., 138](#).

[VAGABOND] agg.

[FEW XIV, 119a [vagabundus](#); T-L : *vagabond*; DMF [vagabond](#); TLF XVI, 877a [vagabond](#); GDLI [vagabondo](#)]

0.1 *vagabunda*.

0.2 Dal latino *vagabundus*, derivato di *vagari* ‘vagare’, cfr. Vocabolario Treccani [vagabondo](#).

0.3 1 ‘Che va errando; errante, ramingo’.

0.4 Francesca Gambino 13.01.2020. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 13.01.2020.

1 ‘Che va errando; errante, ramingo’.

- «Puis maudist Medea que ausint peüst elle estre veuve de Jason, et ses enfans peüssent morir de male mort, et elle meïsmes alast sus terre *vagabunda* et furtive. Et en tel maniere leur en avint il en la fin.», [Les Epistres des dames de Grèce, VI, 2](#).

*[VAGUESSE] s. f.

[FEW XIV, 128a [vagus](#); Matsumura *vaguesse*; TLF [vaguesse](#); GDLI [vaghezza](#)]

0.1 *vageze*.

0.2 Derivato di *vague*.

0.3 N L'accezione attestata dall'*Aquilon* ha paralleli solo in italiano ('diletto, piacere'). In francese il sostantivo è tardo e ha un significato tecnico che sviluppo il senso di 'L'essere vago, cioè indeterminato, incerto, poco preciso': cfr. *FEW* XIV, 129a «ß a' Nfr. *vaguesse* f. "légèreté de teinte dans un tableau (seit 1741), "caractère de ce qui est vague, indécis, mal défini (en gén.)" (Lar 1878 [...])», ecc.; *TLF* *vaguesse* «Ce dont on ne peut pas prendre conscience avec précision, netteté, rigueur», ecc.

0.4 1 'Desiderio amoroso'.

0.5 Francesca Gambino 15.01.2020. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 15.01.2020.

1 'Desiderio amoroso'.

- «Il fu consiliés ch'il li mandast une cavale, che li cival se metroit in *vageze*, e por tel partis le prendroit», [Raffaele da Verona, *Aquilon de Bavière*, 4, XXXV, 7.](#)

*[VAGUESSER] v.

[*FEW* XIV, 128a [vagus](#); Matsumura *vaguesser*; *GDLI* [vagheggiare](#)]

0.1 *vagezer*.

0.2 Derivato di *vague*.

0.3 N Il verbo è solo italiano.

0.4 1 'Guardare intensamente, con diletto e ammirazione; desiderare'.

0.5 Francesca Gambino 15.01.2020. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 15.01.2020.

1 'Guardare intensamente, con diletto e ammirazione; desiderare'.

- «E sacés tant cum ceste raine stoit a canp, elle avoit senpre grand compagnie de barons che verent por veoir cil paveilon e la pluspart por *vagezer* les puzelles», [Raffaele da Verona, *Aquilon de Bavière*, 5, XCII, 6.](#)

VAILANCE s. f.

[T-L *vailance*; *FEW* XIV, 132a [valere](#); *DMF* *valence*; *TLF* XVI, 884a [vaillance](#); *GDLI* [valenza](#)]

0.1 *vailance*, *vaillance*, *vaillances*, *valance*.

0.2 Dal latino tardo *valentia* 'forza, vigore; abilità', derivato di *valere*, cfr. Vocabolario Treccani [valenza](#).

0.3 1 ‘Valore di qualcuno’. Nel sintagma *de (grant) vailance*. **2** ‘Valore, prezzo di qualcosa’. Nel sintagma *de (grant) vailance*. **3** Per meton. ‘Ciò che ha valore’. **4** ‘Valore guerriero, coraggio’. Nel sintagma *de grant vailance*.

0.4 Francesca Gambino 13.01.2020. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 13.01.2020.

1 ‘Valore di qualcuno’.

Nel sintagma *de (grant) vailance*.

- «Cest livre est apelez Tresor. Car si come li sires qui viaut en petit leu amasser choses *de grandisme vailance*, non pas por son delit solement, mes por acroistre son pover et por asseurer son estat en guerre et en pes, i met les plus chieres choses et les plus precieuses joiaus qu’il puet selonc sa bone entencion, tout autresi est li cors de cest livre compilez de sapience, si come celui qui est estrait de toz les membres de philosophie en une some briefment.», Brunetto Latini, *Tresor, 1261-1266*, 1, 1, 1.

- «Et encore voç di qe des filz qu’il a des seç quatre femes en sunt .vii. rois des grandismes provences et roïames, et tuit mantinent bien lor reingne, car il sunt sajes et prodonmes, et ce est bien raison, car je voç di qe lor pere le Grant Kan est le plus sajes homes et les plus proven de toutes chouses et le meior regeor des jens d’enpere et home *de greingnor vailance* qe unques fust en toutes les generasionz des Tartarç», [Marco Polo, *Il Milione*, LXXXII, 7.](#)

2 ‘Valore, prezzo di qualcosa’.

Nel sintagma *de (grant) vailance*.

- «En cesti roïames a maint biaus destrer, et mant e<n> moient en Yndie a vendre. Et sachiés qu’il sunt chevaus *de grant vailance*, car il vendent le un bien .cc. libre de tornis, et tous les plusors sunt de ceste *vailance*», [Marco Polo, *Il Milione*, XXXII, 5.](#)

3 Per meton. ‘Ciò che ha valore’.

- « Car en moralité a .iii. parties: une qui devise les dignetez et les *vailances*, meesmement dou profitable; l’autre qui restraint les covoitises; et la tierce qui governe les huevres. Seneques dit: Nulle chose est plus beseingnable que conter chascune chose selonc sa *vailance*. Tullies dit: Cellui est honestes qui n’a nulle laide tache, car honesté ne est autre chose que honor estable et parmanans.», Brunetto Latini, *Tresor, 1261-1266*, 2, 52, 3.

4 ‘Valore guerriero, coraggio’.

- « Le sens et la *vailance* dou bon Jule Cesar sousmist tout le monde en sa subiection, et fu empereres et sires de la terre», Brunetto Latini, *Tresor, 1261-1266*, 3, 13, 1.

Nel sintagma *de grant vailance*.

- «Seignor, dist Karle, baron *de grant vailance*», *Roland V7*, fine XIII-inizio XIV sec., Italia, 8120.
- « Plorant i dit: «*Vasals de grant valance*». [L'Entrée d'Espagne, secondo quarto XIV s., Padova, 13186.](#)

*VERNIQUE s. m.

0.1 *vernique*.

0.2 Dal greco βερνίκιον (var. βερωνικόν, βερονίκη), che a partire dal II sec. d.C. viene utilizzato per designare il natron (carbonato decaidrato di sodio), passato prima a designare metonimicamente il vetro giallo o ambrato prodotto attraverso l'aggiunta di tale composto, infine ad indicare un qualsiasi contenitore per liquidi, fatto di vetro o di altro materiale, cfr. Andreose 2018, pp. 133-34, con altra bibliografia.

0.3 *Hapax* poliano. Secondo Andreose 2018, pp. 133-34 «il termine poliano si distingue dagli altri esiti neolatini per l'assenza del suffisso e si differenzia dalle forme nord-italiane, gallo- e iberoromanze anche per la conservazione dell'occlusiva velare sorda, suggerisce che si abbia a che fare qui non con un prestito di antica data, ma con un adattamento francese di un termine bizantino coevo – βερνίκη o più probabilmente βερνίκιον – diffuso anche tra i Latini d'Oriente». Marca diatopica: grecismo diffuso tra i Latini d'Oriente, francese d'Oltremare.

0.4 Cfr. Cfr. anche Reginato 2017, p. 79.

0.5 1 'Recipiente per liquidi di grande capacità'.

0.6 Francesca Gambino 29.11.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 29.11.2019.

1 'Recipiente per liquidi di grande capacità'.

- « Se trait le vin, ou le chier bevrages que hi soit, et s'en enplent grant *vernique* d'or qe bien sunt tiel qe tienent tant vin que .viii. homes ou .x. en av<r>oient assez, et se metent, entres deus homes que sieent a table, un; et chascun de cesti deus homes hont une coppe d'or a manequ, et con celle cope prenent dou vin de cel grant *vernique* d'or.», [Marco Polo, Il Milione, LXXXV, 12.](#)

VIGISIME agg. num. ord.

[*TLIO* [vigèsimo](#); *GDLI* [vigesimo](#)]

0.1 *vigisme*.

0.2 Dal latino *vigesimus*, variante del più com. *vicesimus* (della famiglia di *viginti* 'venti') (cfr. *Dizionario Treccani in linea* [vigesimo](#)).

0.3 L'agg., che è solo italiano, presenta nell'ultima sillaba del lemma la fonetica del francese.

0.4 V Cfr. T-L *vintisme*.

0.5 1 ‘Che, in una sequenza o in una successione ordinata, occupa il posto corrispondente al numero 20, ventesimo’.

0.6 Francesca Gambino 19.10.2019. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 19.10.2019.

1 ‘Che, in una sequenza o in una successione ordinata, occupa il posto corrispondente al numero 20, ventesimo’.

- «[D]epois trois jor l’amirant apele matre Dalfins e tot son consoil e fist fer mantes *letres*. [2] La prima mande a le calif a Bandart e li prie ch’il vigne a Cartagine a fer li passagie in Cristientés segond che li promist de fer com .xx^m. homes quand il le incorona [...]. La *vigisme* mande in Capadocie a li roi Casanus ch’il vegne con .xxx^m.», [Raffaele da Verona, Aquilon de Bavière, 2, XXXVIII, 9.](#)

VOUCHIER v.

[FEW XIV, 624b [völvicare](#); Matsumura *vouchier*²]

0.1 *waugoit*.

0.2 Dal latino *völvicare*.

0.3 1 ‘Espellere dalla bocca, in modo rapido e forzato, il contenuto gastrico’.

0.4 Francesca Gambino 16.01.2020. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 16.01.2020.

1 ‘Espellere dalla bocca, in modo rapido e forzato, il contenuto gastrico’.

- « Et li nature de l’alaitier si est jusques à .ij. ans; et apriès remouvoir l’enfant ordeneement, especiaument || quant li dent devant li vienent, et les doit on garder de dures coses maschier, ançois li doit donner li norrice pain qu’ele ait en se bouce maschié et faire papin de mies de pain, et de miel, et de lait, et .i. pau de vin donner; et s’il *waugoit* ou rendoit par le bouce, si le doit on tot entrelaissier et alaitier tant que li mals talens soit passés, et li puet on donner couleis de char; et quant il commence à maschier si li face tortieles de pain et de cucre à maniere de dades.», [Régime du corps, metà XIII s., 1, XXXI, 28.](#)

YPERICON s. m.

[FEW IV, 525a [hypericon](#); DEAF, I399 [ipericon](#); T-L *ypericon*; DMF [hypericon](#); TLF IX, 1029a [hypericum](#); GDLI [iperico](#)]

0.1 *ypericon*.

0.2 Dal latino scientifico *hypericum*, dal latino classico *hypericon*, che è dal gr. ὑπερικόν, cfr. Vocabolario Treccani [ipèrico](#)

0.3 1 ‘Pianta officinale perenne semisempreverde appartenente alla famiglia delle Clusiaceae e al genere *Hypericum* (latino scientifico *Hypericum perforatum*), erba di San Giovanni’.

0.4 Francesca Gambino 14.01.2020. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 14.01.2020.

1 ‘Pianta officinale perenne semisempreverde appartenente alla famiglia delle Clusiaceae e al genere *Hypericum* (latino scientifico *Hypericum perforatum*), erba di San Giovanni’.

- «Prenez des mirobolains belliris, de piretre et de *ypericon* et de galenga et de pevre noir, une drame de chascun, et de spice et de pevre long et de pevre blanc et de organ persan et de cacule, ce est cardamon, et de acori et de chyatrech, et de chascun deus drames, et de emblices trois drames, de mirobolains et de kebuls et de girofles et de groc et de noiz muschee, de chascun quatre drames, de gingibre et de çename, de çascun drames sis», [Daniele Deloc da Cremona, *Le livre de Moamin, 1249-1272*, II, 3, 2.](#)

*ZABADEC

[FEW XIX, 201a [zabād](#); Matsumura *zabadec*; TLF V, 859a [civette2](#); TLIO [civetta](#); GDLI [civetta](#)]

0.1 *zabadec*.

0.2 Dal latino medievale *zibethum*, a sua volta dall’arabo *zabād*, cfr. Vocabolario Treccani [zibetto](#).

0.3 N Nella voce *civetta* il TLIO attesta solo l’accezione di «Specie di uccello rapace notturno (*Carine noctua*)», mentre il GDLI 10. glossa «Altro nome del zibetto» senza esempi.

0.4 1 [Zool.] ‘Zibetto, mammifero carnivoro della famiglia viverridi (*Viverra zibetha*)’.

0.5 Francesca Gambino 07.01.2020. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 07.01.2020.

1 [Zool.] ‘Zibetto, mammifero carnivoro della famiglia viverridi (*Viverra zibetha*)’.

- «Mes bien est voir qe qelqemant i sunt parchonier autresi li *zabadec* et le mustele et li lou et li dalac.», [Daniele Deloc da Cremona, *Le livre de Moamin, 1249-1272*, IV, 1, 3.](#)

[ZIZANIE] s. f.

[T-L *zizanie*; FEW XIV, 664b [zizania](#); DMF [zizanie](#); TLF XVI, 1427a : [zizanie](#); GDLI [zizzania](#)]

0.1 *zizane*.

0.2 Dal latino tardo (cristiano) *zizania* della nota parabola evangelica (è il plurale di *zizanium*, gr. ζιζάνιον), cfr. Vocabolario Treccani [zizzania](#).

0.3 1 ‘Pianta graminacea (*Lolium temulentum*), che infesta i campi di cereali, particolarmente nota per la parabola evangelica, detta appunto *la parabola della zizzania* (Matteo 13, 24-30)’.

0.4 Francesca Gambino 14.01.2020. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 14.01.2020.

1 ‘Pianta graminacea (*Lolium temulentum*), che infesta i campi di cereali, particolarmente nota per la parabola evangelica, detta appunto *la parabola della zizzania* (Matteo 13, 24-30)’.

- «Encoire cestui prince avoit seminé sur lo grain la *zizane*, c’est entre lo abbé Desidere de Mont de [fol. 165b] Cassin et Eldeprandre, archedyacone de l’Eglize de Rome, liquel estoient granz amis.», [*Ystoire de li Normant, metà XIV sec., It. mer.*, 4, \[46\], 1.](#)

ZODIAQUE s. m.

[FEW XIV, 666a [zodiacus](#); T-L *zodiaque*; DMF [zodiaque](#); TLF XVI, 1428b [zodiaque](#); GDLI [zodiaco](#)]

0.1 *zodiaque*.

0.2 Dal latino *zodiācus*, greco ζῳδιακός (derivato di ζῳδιον ‘figura, segno celeste’, che è propriamente il diminutivo di ζῳον ‘animale’, e poi ‘immagine, figura’, sottinteso κύκλος: propriamente ‘(circolo) delle figure celesti’, cfr. Vocabolario Treccani [zodiaco](#)).

0.3 1 ‘In astronomia, zona della sfera celeste intorno all’eclittica, delimitata da due cerchi paralleli a questa e distanti da essa uno 9° a nord e uno 9° a sud, entro la quale si muovono i pianeti e la Luna, e che il Sole percorre in 12 mesi’.

0.4 Francesca Gambino 14.01.2020. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 14.01.2020.

1 [Astr.] ‘Zona della sfera celeste intorno all’eclittica, delimitata da due cerchi paralleli a questa e distanti da essa uno 9° a nord e uno 9° a sud, entro la quale si muovono i pianeti e la Luna, che si divide idealmente in 12 parti e che il Sole percorre in 12 mesi’.

- «Et sachiez que les estoilles que l’en puet conoistre et cho[i]sir clerement au fermement sont .m. et .xxii., selonc ce que l’en trueve au livre des Almagesstes; mes entre les autres en i a il .xii. qui sont apelez les .xii. signaus; ce sont: Aries, Taurus, Geminis, Cancer, Leo, Virgo, Libra, Scorpio, Sagittarius, Capricornis, Aquarius et Pisces. Ces .xii. signaus ont ou fermement un cercle en quoi il se tornoient environ le monde, qui est apelez *zodiaque*; et chascuns i a .xxx. degrez et ensi est le *zodiaque* toz plains de degrez, car il en i a .xii. foiz .xxx. qui montent .ccc. et [.lx.] degrez. Cest cercles est le chemin as planetes, par ont il lor covint errer parmi le fermement, les unes en haut et les autres en bas, chascun selonc sa voie et selonc son cors.», Brunetto Latini, *Tresor*, 1261-1266, 1, 110, 2.

*ZUCHET s. m.

[*DEI zucca*; *GDLI [zucchetto](#)*]

0.1 *zuchet*.

0.2 Derivato di *zucca*, in senso in senso figurato, cfr. Vocabolario Treccani [zuchet](#).

0.3 Cfr. Wunderli 2007, III, gloss. *zuchet*.

0.3 1 ‘Copicapo in forma di calotta emisferica’.

0.4 Francesca Gambino 23.01.2020. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 23.01.2020.

1 ‘Copicapo in forma di calotta emisferica’.

- «Roland fere li primer che venoit che li fist de la teste un *zuchet*.», [Raffaele da Verona, Aquilon de Bavière, 2, LVIII, 122](#).

*ZUFE s. m.

[*FEW XIII, 2, 378a [tsuf-](#)*; *DEI ciuffo, -etto* (XIV sec.); Matsumura *zufe* e *zufet*; *TLIO [ciuffo](#)*; *GDLI [ciuffo1](#)*]

0.1 *çufeit, çufet, zufe, zufet*.

0.2 Forse dal longobardo *zupfa*; cfr. il tedesco *Zopf* (Vocabolario Treccani [ciuffo](#)). Nel *TLIO* ci si chiede «Etim incerto: voce espressiva (*DEI* s.v. *ciuffo*) o longob. **zupfa* (*DELI 2* s.v. *ciuffo*)?».

0.3 N In testi italo-settentrionali sono attestate le forme *çuf, zuffi, zuffo* che si rinvencono nella banca dati dell’*OVI*; in provenzale *chuf* e *cuf*, cfr. Levy I, 252a «Schopf»; cfr., inoltre, Holtus 1979, p. 499 *zufet*.

0.4 1 ‘Ciocca di capelli o di peli posta sulla fronte’. **1.1** Nella forma diminutiva *zufet* ‘ciuffetto’. Nel sintagma *de zufet tot nu* ‘calvo’.

0.5 Francesca Gambino 14.01.2020. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 14.01.2020.

1 ‘Ciocca di capelli o di peli posta sulla fronte’.

- «Il li vient incontro menant sa coe e li cont li mist la man sor li *zufe*», [Raffaele da Verona, Aquilon de Bavière, 4, LXXV, 32](#).

1.1 Nella forma diminutiva *zufet* ‘ciuffetto’.

- «Che l’eumes li abati et davant li *çufeit*», [Niccolò da Casola, La Guerra d'Attila, post 1358, ante 1373, I, XII, 2528](#).

Nel sintagma *de zufet tot nu* 'calvo'.

- «Le front anples et aut et *de zufet tot nu*», [*L'Entrée d'Espagne, secondo quarto XIV s., Padova, 13658.*](#)